Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez cały dzień wyciągałem swe ręce do ludu upartego,\* do chodzących niedobrą drogą – za własnymi planami,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez cały dzień wyciągałem swe ręce do ludu upartego, który chodzi złą drogą — za własnymi zamiarami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały dzień wyciągałem swoje ręce do ludu buntowniczego, który kroczy drogą niedobrą, za własnymi myślami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozciągnąłem ręce moje na każdy dzień do ludu upornego, który chodzi drogą nie dobrą za myślami swemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozciągałem ręce moje przez wszytek dzień do ludu niewiernego, który chodzi drogą niedobrą za myślami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Codziennie wyciągałem ręce do ludu buntowniczego, który postępował drogą zła za swoimi zachciankami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez cały dzień wyciągałem moje ręce do ludu opornego, który, kierując się własnymi zamysłami, kroczy niedobrą drogą |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego dnia wyciągałem ręce do ludu buntowniczego, który chodzi drogą zła według swoich zamysłów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu nieposłusznego i buntowniczego, który kroczy złą drogą, kierując się własnymi zamysłami; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Codziennie wyciągałem ręce do ludu niewiernego i opornego, który kroczy drogą niedobrą za własnymi urojeniami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я простягнув мої руки цілий день до неслухняного народу, що противиться, які не пішли праведною дорогою, але за своїми гріхами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wciąż wyciągałem Moje ręce do tego krnąbrnego narodu, co złą drogą chodzi za swoimi zamysłami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu upartego, do idących drogą niedobrą, za swoimi myślami, |

1. 1) upartego, סֹורֵר (sorer): wg 1QIsa a : סורה , <x>290 65:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:21</x> [↑](#footnote-ref-3)